

SEASON 2014 • 15

LEIPZIG

THE THOMASKANTOR TRADITION

LEGACY

HISTORICALLY informed
bachcollegiumsandiego
VIBRANTLY performed

MUSIC DIRECTOR Ruben Valenzuela

26 September Friday 7.00PM
St James by-the-Sea Episcopal Church, La Jolla

27 September Saturday 7.00PM
San Diego History Center, Balboa Park

The post of cantor at the St. Thomas Church in Leipzig has a rich tradition going back to the sixteenth-century, culminating with J.S. Bach from 1723-1750. Highlighting the music of Sebastian Knüpfer, Johann Schelle, Johann Kuhnau, and J.S. Bach.



TRISTIS EST ANIMA MEA

[Text: St. Matthew, Chapter 26:37-38, 51, 56]

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum.
Iam videbitis turbam quæ circumdabit me.
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Johann Kuhnau (1660-1722)

*Sorrowful is my soul even unto death.
Stay here, and watch with me.
Now you shall see the mob that will surround me.
You shall take flight, and I shall go to be sacrificed for you.*

GOTT, SENDE DEIN LICHT

[Text: David Elias Heidenreich]

Gott, sende dein Licht und deine Wahrheit,
dass sie mich leiten und bringen
zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung.

Jacobs Stern, du Licht der Heiden,
gehe doch in mir auch auf,
dass ich meines Glaubens Lauf
führe selig und mit Freuden!
Weise die Wege, zeige die Stege,
mache mich tüchtig, führe mich richtig,
dass mich nichts von dir kann scheiden.
Meine Finsternis verschwindet,
wenn dein Glanz mich lichte macht,
dass mein Herz auch bei der Nacht
deine klare Wohnung findet.
Weise die Wege, zeige die Stege,
mache mich tüchtig, führe mich richtig,
dass mich nicht ein Irrtum bindet!

Schau, ich bringe dir Geschenke:
Buße, Beten, Lob und Dank,
und ein Herz in Liebe krank
wann ich, Jesu, dich gedenke.
Weise die Wege, zeige die Stege,
mache mich tüchtig, führe mich richtig,
dass mich nichts nicht von dir lenke.

Ja, weil ich mich dir ergebe,
ach, so hör mein Seufzen an!
Leite mich auf rechter Bahn
dass ich dir nicht widerstrebe.
Weise die Wege, zeige die Stege,
mache mich tüchtig, führe mich richtig,
daß ich ewig mit dir lebe.

Gott, sende dein Licht und deine Wahrheit,
dass sie mich leiten und bringen
zu deinem heiligen Berge und zu deiner Wohnung.

Johann Schelle (1648-1701)

*God, send your light and your truth
that they may lead and bring me
to your holy mountain and your home.*

*Jacob's star, light of the heathen,
rise in me as well,
so the course of my faith
may be happy and blessed.
Guide the way, show me the path,
make me industrious, lead me rightly,
so nothing shall part me from you.
My darkness vanishes
when your splendour brightens me,
so that even at night
my heart finds the way to your bright home.
Guide the way, show me the path,
make me industrious, lead me rightly,
so I shall not be bound to any error.*

*Look, I am bringing you gifts;
penance, praying, praise and thankfulness,
and a heart sick with love
when I think of you, Jesus.
Guide the way, show me the path,
make me industrious, lead me rightly,
that nothing shall lead me from you.*

*Yes, as I submit myself to you,
oh, hear my sighs!
Lead me onto the right path
that I shall not oppose you.
Guide the way, show me the path,
make me industrious, lead me rightly,
so I can live with you for ever.*

*God, send your light and your truth
that they may lead and bring me
to your holy mountain and your home.*

CHRISTUS, IST DES GESETZES ENDE

[Text: Romans 10:4]

Johann Schelle

Christus ist des Gesetzes Ende;
wer an den gläubet, der ist gerecht.

*Christ is the law's end;
who believes in him is just.*

GOTT, SEI MIR GNÄDIG NACH DEINER GÜTE

[Text: Psalm 50 (51)]

Johann Kuhnau

Chor:
Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte
Und tilge meine Sünde
Nach deiner grossen Barmherzigkeit.

*God, be gracious to me in your goodness,
And set aside my sins,
According to your great mercy.*

Aria:
Wasche mich wohl von meiner Missetat,
Und reinige mich von meiner Sünde.

*Wash me whole from my misdeeds,
And cleanse me from my sins.*

Recitative:
Denn ich erkenne meine Missetat
Und meine Sünde ist immer vor mir.

*For I acknowledge my misdeeds,
And my sins are ever before me.*

Soli/Chor:
An dir allein hab' ich gesündigt.
An dir allein.

*Against you alone have I sinned.
Against you alone.*

An dir allein hab' ich gesündigt und übel vor dir getan.
Auf dass du recht behaltest in deinen Worten
Und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

*Against you alone have I sinned, and done evil in your sight.
May you be justified in your words,
And remain pure when you are judged.*

Arioso:
Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt,
Und meine Mutter hat mich in Sünde empfangen.

*Lo, I am come from sinful stock,
And in sin did my mother conceive me.*

Siehe, du hast Lust zur Wahrheit,
Die im Verborgenen liegt,
Du lässtest mich wissen die heilige Weisheit.

*Lo, you yearn for the truth
Which lies hidden,
You make me know holy wisdom.*

Chor:
Entsündige mich mit Isopen,
Dass ich rein werde.
Wasche mich, dass ich schneeweiss werde.

*Purge me with Hyssop
That I may become clean.
Wash me that I may become white as snow*

Arioso/Chor:
Lass mich hören Freud und Wonne.

Let me hear joy and bliss.

Lass mich hören Freud und Wonne,
Dass die Gebeine fröhlich werden,
Die du zerschlagen hast.

*Let me hear joy and bliss,
That my bones may become merry
Which you have stricken.*

Chorale:

Schau, lieber Gott, wie meine Feind,
Damit ich stets muß kämpfen,
So listig und so mächtig seind,
Daß sie mich leichtlich dämpfen!
Herr, wo mich deine Gnad nicht hält,
So kann der Teufel, Fleisch und Welt
Mich leicht in Unglück stürzen.

Recitative:

Mein liebster Gott, ach laß dich doch erbarme,
Ach hilf doch, hilf mir Armen!
Ich wohne hier bei lauter Löwen und bei Drachen,
Und diese wollen mir durch Wut und Grimmigkeit
In kurzer Zeit
Den Garaus völlig machen.

Aria:

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir.
Weiche nicht, ich bin dein Gott;
ich stärke dich, ich helfe dir auch
durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

Recitative:

Du sprichst zwar, lieber Gott, zu meiner Seelen Ruh
Mir einen Trost in meinen Leiden zu,
Ach, aber meine Plage
Vergrößert sich von Tag zu Tage,
Denn meiner Feinde sind so viel,
Mein Leben ist ihr Ziel,
Ihr Bogen wird auf mich gespannt,
Sie richten ihre Pfeile zum Verderben,
Ich soll von ihren Händen sterben;
Gott! meine Not ist dir bekannt,
Die ganze Welt wird mir zur Marterhöhle;
Hilf, Helfer, hilf! errette meine Seele!

Chorale:

Und ob gleich alle Teufel
Dir wollten widerstehn,
So wird doch ohne Zweifel
Gott nicht zurücke gehn;
Was er ihm fürgenommen
Und was er haben will,
Das muß doch endlich kommen
Zu seinem Zweck und Ziel.

Chorale:

See, dear God, how my enemies,
with whom I must constantly battle,
are so deceitful and so powerful,
that they easily oppress me!
Lord, where Your grace does not sustain me,
the devil, flesh, and the world can
easily plunge me into misfortune.

Recitative:

My dearest God, ah, only be merciful,
ah, only help, help poor me!
I dwell here among real lions and dragons,
and they wish, through rage and wrathfulness,
in a short time,
to completely do away with me.

Aria:

Fear not, I am with you.
Faint not, I am your God;
I strengthen you, I help you also
through the right hand of my righteousness.

Recitative:

You speak indeed, dear God, to the quiet of my soul
a comfort to me in my sorrow;
alas, but my sufferings
increase from day to day,
for my enemies are so many,
my life is their target,
their bows are arched against me,
they aim their arrows at my destruction,
I shall die at their hands;
God! My need is known to You,
the entire world has become a martyr's cell to me;
help, Assister, help! Rescue my soul!

Chorale:

And although all the devils
would oppose You,
yet without a doubt
God will not retreat;
what He has taken on
and what He would have,
that must come to pass in the end
according to His purpose and goal.

Aria:

Stürmt nur, stürmt, ihr Trübsalswetter,
Walt, ihr Fluten, auf mich los!
Schlagt, ihr Unglücksflammen,
Über mich zusammen,
Stört, ihr Feinde, meine Ruh,
Spricht mir doch Gott tröstlich zu:
Ich bin dein Hort und Erretter.

Recitative:

Getrost! Mein Herz,
Erdulde deinen Schmerz,
Laß dich dein Kreuz nicht unterdrücken!
Gott wird dich schon
Zu rechter Zeit erquickern;
Muß doch sein lieber Sohn,
Dein Jesus, in noch zarten Jahren
Viel größere Not erfahren,
Da ihm der Wüterich Herodes
Die äußerste Gefahr des Todes
Mit mörderischen Fäusten droht!
Kaum kömmt er auf die Erden,
So muß er schon ein Flüchtling werden!
Wohlan, mit Jesu tröste dich
Und glaube festiglich:
Denjenigen, die hier mit Christo leiden,
Will er das Himmelreich bescheiden.

Aria:

Soll ich meinen Lebenslauf
Unter Kreuz und Trübsal führen,
Hört es doch im Himmel auf,
Da ist lauter Jubilieren,
Dasselben verwechselt mein Jesus das Leiden
Mit seliger Wonne, mit ewigen Freuden.

Chorale:

Drum will ich, weil ich lebe noch,
Das Kreuz dir fröhlich tragen nach;
Mein Gott, mach mich darzu bereit,
Es dient zum Besten allezeit!

Hilf mir mein Sach recht greifen an,
Daß ich mein' Lauf vollenden kann,
Hilf mir auch zwingen Fleisch und Blut,
Für Sünd und Schanden mich behüt!

Erhalt mein Herz im Glauben rein,
So leb und sterb ich dir allein;
Jesu, mein Trost, hör mein Begier,
O mein Heiland, wär ich bei dir!

Aria:

Rage, just rage, you storms of trouble,
surge, you floods, over me!
Explode, you flames of misfortune,
over me at once,
destroy, you enemies, my peace,
yet God speaks comfortingly to me:
I am your refuge and rescuer.

Recitative:

Take heart! My heart,
endure your pain,
do not let your Cross oppress you!
God already will
revive you at the right time;
if His dear Son,
Your Jesus, still in tender years,
must endure the greatest anguish,
when the tyrant Herod
threatens the greatest danger of death
with murderous fists!
Scarcely has He come to earth,
but He must already be an fugitive!
Well then, comfort yourself with Jesus
and believe firmly:
those same who suffer here with Christ
will share the kingdom of heaven with Him.

Aria:

If I must pursue my life's course
under suffering and trouble,
yet it will cease in heaven.
There there is pure jubilation,
and there my Jesus exchanges sorrow
for blessed delight, for eternal joy.

Chorale:

Therefore I shall, since I still live,
carry my Cross happily after You;
my God, make me ready for it,
it always works out for the best.

Help me seize my affairs rightly,
so that I can conclude my journey,
help me also compel flesh and blood,
protect me from sin and shame!

If my heart remains pure in faith,
so will I live and die in You alone.
Jesus, my consolation, hear my desire,
O my Savior, if I were only with You!

INTERVAL

CHRISTUS, DER IST MEIN LEBEN

[Text: Anonymous, 1608]

Johann Schelle

Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
dem hab ich mich ergeben,
mit Freud fahr ich dahin.

*Christ is my life,
death is my winning;
I have submitted myself to him;
with joy I go thither.*

Mit Freud fahr ich von dannen,
zu Christus, dem Bruder mein,
auf dass ich zu ihm komme
und ewig bei ihm sei.

*With joy I go thence,
to Christ, my brother,
so I shall come to him
and stay with him for ever.*

Nun hab ich überwunden
Kreuz, Leiden, Angst und Not;
durch seine heiligen fünf Wunden
bin ich versöhnt mit Gott.

*Now I have overcome
the crucifix, sorrow, fear and poverty;
through his holy five wounds
I am reconciled with God.*

Die Kräfte mir zerbrechen,
mein Atem geht schwer aus.
Wann ich kein Wort kann sprechen,
Herr, so nimm mein Seufzen auf.

*My strength is breaking down,
my breath is short.
When I cannot speak a word,
Lord, take my sighs to you.*

Mein Herz samt den Gedanken
zergehen als wie ein Licht,
das hin und her tut wanken,
wenn ihm die Flamm' gebricht.

*My heart and my mind
are vanishing like a light
that flickers
when its flame is breaking.*

Hilf, dass ich an dir klebe
wie eine Klett' am Kleid,
und ewig bei dir lebe
in Himmelswonn' und Freud.

*Help me, that I can stick to you
like a burr on clothes,
and live with you for ever
in heavenly bliss and delight.*

Fein sanfte, leicht und stille,
gleich wie der Simeon
schlaf ein mit Gottes Willen,
mein Trost ist Gottes Sohn.

*Gently, lightly and quietly
like Simeon I shall
fall asleep with God's will;
my comfort is God's Son.*

Wohl in des Himmels Throne
sing ich Lob, Ehr' und Preis,
Gott Vater und dem Sohne
und auch dem Heiligen Geist.

*Happily in heaven's throne
I shall sing praise, laud and glory
to the Father and the Son
and also to the Holy Spirit.*

PADOUANA AND GAGLIARDA À 5 (SUITE II)

from *Banchetto Musicale* (1617)

Johann Schein (1586-1630)

JESUS CHRISTUS UNSER HEILAND

[Text: Martin Luther]

Sebastian Knüpfer (1633-1676)

Jesus Christus, unser Heiland
der den Tod überwand
ist auferstanden,
die Sünd hat er gefangen.
Kyrie eleison.

*Jesus Christ, our saviour
who overcame death
has arisen,
he has captured sin.
Kyrie eleison (Lord have mercy).*

Der ohn' Sünde war geboren
trug für uns Gottes Zorn,
hat uns versöhnet
dass uns Gott sein' Huld gönnet.
Kyrie eleison.

Tod, Sünd, Teuffel, Leben und Genadt
alles in Händen er hat
Er kann erretten
alle die zu ihm treten.
Kyrie eleison.

SINGET DEM HERRN EIN NEUES LIED BWV 225
[Text: Psalm 149: 1-3; Psalm 150: 2 & 6]

Chor:
Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben,
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.
Sie sollen loben seinen Namen im Reihen,
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

Aria (Chor I):
Gott, nimm dich ferner unser an!
Denn ohne dich ist nichts getan
mit allen unsern Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
so wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
auf dich und deine Huld verläßt!

Chorale (Chor II):
Wie sich ein Vat'r erbarmet
Üb'r seine junge Kindlein klein:
So tut der Herr uns Armen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arme Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub.
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallendes Laub,
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

Chor:
Lobet den Herrn in seinen Taten,
loben ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!

He was born without sin;
he bore for us God's anger;
he has reunited us
so that God grants us his mercy.
Kyrie eleison (Lord have mercy).

Death, sin, devil, life and mercy,
he has everything in his hands,
he can save
all who come to him.
Kyrie eleison (Lord have mercy).

Johann Sebastian Bach

Chorus:
Sing to the Lord a new song!
The congregation of the saints shall praise Him,
Israel rejoices in Him, who has created it.
Let the children of Zion be joyful in their King.
Let them praise His name in dances,
with drums and harps let them play to Him.

Aria (Choir I):
God, take us to Yourself from now on!
For without You we can accomplish nothing
with all of our belongings.
Therefore be our protection and light,
and if our hope does not deceive us,
You will make it happen in the future.
Happy is the person who strictly and tightly
abandons himself to You and Your mercy!

Chorale (Choir II):
As a father has mercy
upon his young children:
so the Lord does with us poor ones,
when we fear Him with pure and childlike hearts.
He knows his poor creatures,
God knows we are but dust.
Just as the grass that is mowed,
a flower or a falling leaf,
the wind only blows over it,
and it is no longer there;
So also man passes away,
his end is near to him.

Chorus:
Praise the Lord in His works,
praise Him in his great glory.
Everything that has breath, praise the Lord,
Hallelujah!

TRISTIS EST ANIMA MEA

Johann Kuhnau

DER GERECHTE KOMMT UM

Johann Kuhnau/J.S. Bach

[Text: Isaiah 57:1-2]

Der Gerechte kommt um,
und niemand ist, der es zu Herzen nehme;
und heilige Leute werden aufgerafft,
und niemand achtet drauf.
Denn die Gerechten werden weggerafft
vor dem Unglück;
und die richtig vor sich gewandelt haben,
kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

*The righteous man perishes
and no one lays it to heart;
devout men are taken away,
while no one understands.
For the righteous man is taken away
from calamity,
and those who walk in their uprightness
enter into peace and rest in their beds.*

bachcollegiumsandiego

Ruben Valenzuela Music Director

soprano <i>ban</i>	alto	tenor <i>bd</i>	bass
Courtney Curtis	Erick Rarick	Derek Chester	John Buffett
Anne-Marie Dicce	Reginald Mobley	Jon Lee Keenan	Jeff Fields
Katie Walders	Angela Young Smucker	David Kurtenbach	Patrick Walders

Orchestra of the Bach Collegium San Diego

Pierre Joubert *violin* – Domenico Montagnana and Michele Deconet, Venice c. 1740

Susan Feldman *violin* – Anonymous German, c. 1700

Tyler Lewis *violin* – Anonymous Italian, 1800

Alicia Yang *violin* – Richard Duke, London, 1762

Amy Wang *violin* – John Speak, Capistrano Beach, 1997, after 1649 Niccolò Amati

Anna Washburn *violin* – Anonymous, Brescia, Italy, c. 1580

Adriana Zoppo *violin* – after Stradivari, by John Speak 1991, Los Angeles

viola – Leopold Widhalm, 1719

Lindsey Strand-Polyak *viola* – Michael Fischer, Los Angeles, 1988, after GP Maggini, 1610

Aaron Westman *viola* – Montreal, 2012, after Antonio and Heironymus Amati, Cremona, c. 1620

David Segó *viola* – Colin Nicholls, London, 1980, after Niccolò Amati

Heather Vorweck *violoncello* – Unknown, early 19th century, possibly North American

Mikala Schmitz *violoncello* – Mikala Jay Haide, El Cerrito, 2011

Shanon Zusman *bass* – Barnabas Racz, Budapest, 1999, after an anonymous Viennese master, c. 1750

Sally Jackson *Bassoon* – Peter de Koningh, Netherlands; after Prudent c. 1740

Daniel Zuluaga *calichon* - Paolo Busato, Padova 2010, after Sympert Niggel, Füssen 1754

Michael Sponseller *organ* – Bennett & Guittari, Rehoboth, Massachusetts, 1999, after 17th century models

Ruben Valenzuela *harpsichord and direction* – Paul Maurici, Carlo Grimaldi, late 17th century